Weekly Round-Up, 19 November 2020

*Any weekly round-up attachments can be found at the following link:
https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Disclaimer: The University of Oxford and the Faculty of Medieval and Modern Languages accept no responsibility for the content of any advertisement published in the Weekly Round-Up. Readers should note that the inclusion of any advertisement in no way implies approval or recommendation of either the terms of any offer contained in it or of the advertiser by the University of Oxford or the Faculty of Medieval and Modern Languages.

Contents

1 Lectures and Events
   Internal
   1.1 Michaelmas Term 2020 Graduate Admissions and Recruitment Forum
   1.2 Translating Adrienne Yabouza with Rachael McGill
   1.3 French Graduate Seminar
   1.4 IMCC Talk_Vanishing viewpoints in films' image, language, and sound by Prof. Vera Tobin from CWRU, USA, 20 November 4-5pm
   1.5 International Book Club – Zero
   1.6 ISO - Italy and the USA: Cultural Change through Language and Narrative
   External – Elsewhere
   1.7 Outreach Event on Conference Interpreting

2 Calls for Papers
   2.1 Vernacular Call for Papers
   2.2 Call for Applications: Columbia University M.A. in History and Literature in Paris

3 Adverts
   Funding & Prizes
   3.1 German Scholarships 2021/22
   3.2 JRF Post
   3.3 Open-Oxford-Cambridge Doctoral Training Partnership
   3.4 Job Opportunity at the Faculty of History
   Miscellaneous
   3.5 Foreign Language Newspapers Online
   3.6 Initial public consultation - 18th November to 9th December
   3.7 Coronavirus Update

4 Year Abroad
   4.1 Job Opportunities
1 Lectures and Events

Internal

1.1 Michaelmas Term 2020 Graduate Admissions and Recruitment Forum

The Michaelmas Term Graduate Admissions and Recruitment Forum will take place on Thursday 26 November at 14:00 – 15:30, via Microsoft Teams. Aimed at colleagues working across the graduate admissions processes, Directors of Graduate Studies and Tutors for Graduates would also be most welcome. The agenda will include:

- An update on the current admissions cycle, including the main changes introduced for 2021-22 entry
- An update on graduate recruitment and access
- An opportunity to ask any questions

If you would like to attend, you can now register via our online form at https://www.ox.ac.uk/gafhandbook/contacts-forums-circulars/gar-forum-registration.

Please ensure you have completed your registration by 5pm on Tuesday 24 November.

1.2 Translating Adrienne Yabouza with Rachael McGill

Wednesday 2nd December, 7:30-9pm GMT

Join us on Wednesday, 2 December 2020 for a virtual workshop with translator Rachael McGill. Rachael will lead participants in translating a passage from a novel by Adrienne Yabouza, a French-language author from the Central African Republic. Knowledge of French is not necessary to take part! The workshop is free and open to all. It will take place from 7.30-9pm GMT on 2 December, and materials will be circulated in advance. Please register via Eventbrite here: https://www.eventbrite.co.uk/e/translation-workshop-with-rachael-mcgill-tickets-128044666043

For further details, please email Translation.exchange@queens.ox.ac.uk

1.3 French Graduate Seminar

Tuesday 24th November, 5.15-6.30pm, Microsoft Teams

All graduate Francophiles are welcome to join us for the final French Graduate Seminar of the term, on week 7 Tuesday evening! We are so excited to be hosting the first of this year’s termly graduate exchanges with other universities, and hope many of you will come along to welcome Rebecca Rosenberg and Joanne Hornsby from King’s College London, who will be presenting a joint seminar under the theme of: ‘Female Madness and Pathologising Women in Georges Bataille and Linda Lê.’ The exchange weeks are a fantastic way for our Oxford graduate community to see and be inspired by the exciting research happening beyond our group, to build links with students from other institutions, and to foster a wider sense of community among French graduates around the country – especially given how much more difficult it is to meet other students at the minute without conferences running as normal. As always, if it’s your first or your fifteenth time coming – we are a relaxed and supportive group where everyone is welcome!

Don’t hesitate to email either Rachel or Alex if you have any questions – and especially if you have any problems accessing the event. See you all there!

The teams link is: https://teams.microsoft.com/meetingOptions/?organizerId=b4032fea-61d7-4433-99d7-db1d2f237b65&tenantId=cc95de1b-97f5-4f93-b4ba-fe6b8852cf91&threadId=19_meeting_YTRmMzYmJUzJlJmC00ZTdiLTthMzMTZU4NjIxMTFlMGNlMjE2&messageId=0&language=en-GB

For any queries, please email rachel.hindmarsh@trinity.ox.ac.uk or alexander.lawrence@keble.ox.ac.uk
1.4 IMCC Talk: Vanishing viewpoints in films' image, language, and sound by Prof. Vera Tobin from CWRU, USA, 20 November 4-5pm

You are invited to the IMCC seminar talk “Vanishing viewpoints in films' image, language, and sound”
The talk will be given by Professor Vera Tobin from Case Western Reserve University, USA this Friday 20th November 2020 at 4-5 pm UK time.

Abstract: Thrillers and mysteries in all media often exploit structures and conventions that offer subjective ambiguity. Passages that are compatible with interpretations in which they seem to be attributable to an omniscient narrator, or to the narrative “itself,” but can also turn out to have been the fallible or dishonest account of a character, provide important opportunities to set up surprise twists while maintaining the informational integrity of the baseline narrative. The relevant conventions around viewpoint in written fictions can be complex and slippery, but they are more straightforward and constrained than their counterparts in film. Filmic viewpoint is rarely as constrained or sustained as its literary counterpart. A novel narrated in the first person, for instance, is typically (with a little bit of wiggle room) truly constrained to the narrator's perspective, but as this talk will show, it is very common for films to use characters' speech or perspective as a jumping-off point to set up a flashback, or to help viewers stay oriented in space and time between edits, only to abandon the constraints of character viewpoint once the transition has been established. This talk will dive into the conventions surrounding these “vanishing viewpoints” in Hollywood-style narrative films and discuss the challenges they present to unified multimodal accounts of concepts like free indirect discourse, “stance” (in the senses found in Du Bois 2007 and Dancygier 2012), and narrative embedding.

Short bio: Vera Tobin is an associate professor in the Department of Cognitive Science at Case Western Reserve University, where she studies cognitive bias, viewpoint in language, the problems of cooperation, and questions about how literature and film engage our social cognition. Her first book, Elements of Surprise: Our Mental Limits and the Satisfactions of Plot, was published in spring 2018 by Harvard University Press.

The Zoom link is: https://fau.zoom.us/j/94635481416?pwd=Vk1FNzR0KROa0ZOGZzdzVRV VRxoz09

You can subscribe to our IMCC mailing list by following the instructions published here: https://imcc.web.ox.ac.uk/subscribe-mailing-list

We are looking forward to seeing you at our IMCC seminar this Friday at 4pm, best wishes, Anna, Scott, and Peter

International Multimodal Communication Centre, University of Oxford Research Seminar Series, Michaelmas Term 2020
Co-Conveners: Dr Anna Wilson, Dr Scott Hale, and Dr Peter Uhrig

20 November 2020, 4 pm – 5 pm, Zoom:
4 pm–4.40 pm: seminar talk
4.40 pm–5 pm: Q&A

For further details, please email anna.wilson@area.ox.ac.uk

1.5 International Book Club – Zero

Wednesday 25th November, 8pm – 9:30pm on Zoom

Our next Book Club meeting will be on Wednesday 25th November at 8pm (GMT). We'll be discussing Gine Cornelia Pedersen's book, Zero (Nordisk Books), translated from Norwegian. The translator, Rosie Hedger, will be joining us live for our discussion, taking place on Zoom.
The book can be purchased directly from the publisher, who have kindly offered us a discount. You can use the discount code IBCZERO15 to get 15% off at checkout until midnight on the day of the meeting.

*Any weekly round-up attachments can be found at the following link: https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html*
Weekly Round-Up, 19 November 2020

*Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*
https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

**Disclaimer:** The University of Oxford and the Faculty of Medieval and Modern Languages accept no responsibility for the content of any advertisement published in the Weekly Round-Up. Readers should note that the inclusion of any advertisement in no way implies approval or recommendation of either the terms of any offer contained in it or of the advertiser by the University of Oxford or the Faculty of Medieval and Modern Languages.

To register, click here: https://us02web.zoom.us/meeting/register/tZAlfuysrD8iGdJQRPKm0PWM-NNRQbqT6zx

Gine Cornelia Pedersen debuted with this explosive novel, which won the prestigious Tarjei Vesaas First Book Award. Compared, in its home country of Norway, with a ‘punk rock single’, the unique lyrical style and frank description of life with mental health problems have come together to create one of the most exciting works of fiction from Scandinavia in recent years.

Rosie Hedger’s translation of Zero was shortlisted for the Oxford-Weidenfeld Translation Prize 2019, and her translation of Agnes Ravatn’s The Bird Tribunal won an English PEN Translates Award in 2016. Ravatn’s novel was later selected for BBC Radio 4’s Book at Bedtime, broadcast in January 2017, and was shortlisted for the 2017 Petrona Award for Best Scandinavian Crime Novel of the Year. Rosie was a candidate in the British Centre for Literary Translation’s mentoring scheme for emerging translators in 2012, mentored by Don Bartlett. Since then she has worked on a range of projects, more information about which can be found here. She is a member of the Translator’s Association.

Do sign up to our mailing list to receive updates about other Translation Exchange events. Email us at translation.exchange@queens.ox.ac.uk if you have any questions.

Please email translation.exchange@queens.ox.ac.uk for any queries.

1.6 ISO - Italy and the USA: Cultural Change through Language and Narrative

Tuesday 24th November, 5-7 (UK time), through the Italian Research Seminar Teams Channel. Italian Studies at Oxford (ISO) is delighted to advertise an online roundtable discussion on Tuesday 24th November, 5-7pm (UK time) entitled: Italy and the USA: Cultural Change through Language and Narrative. Discussants: Prof Loredana Polezzi (Stony Brook) and Prof David Ellwood (Johns Hopkins).

The editors — Prof Guido Bonsaver, Dr Alessandro Carlucci and Dr Matthew Reza — will briefly introduce the book, and after the discussants’ comments both contributors and audience will be welcome to join the conversation.

This book focuses on the reciprocal influence of Italian and U.S. culture. It stems from a research project on cultural change in Modern Italy based at ISO (Italian Studies at Oxford). Its novelty lies in offering a dialogue between two only apparently separate processes: on the one hand, the cultural impact of millions of Italians migrating to the USA, some to integrate permanently, others to return home; on the other hand, the so-called ‘Americanization’ of Italian culture which started in the interwar years and accelerated in the second half of the twentieth century. Studying these two phenomena in parallel is also stimulating at a theoretical level because of their diversity, since one took place through massive human mobility, whereas the other was triggered by prestige and cultural capital. Finally, the importance given to linguistics research is an attempt to bring this discipline back to the centre of the study of cultural change. The book contains fifteen essays by American, British, and Italian scholars. The event will take place on Microsoft Teams; please register via the following link: https://forms.gle/mbM3zgMBcdQVUtWM9 More information on the book can be found at http://www.mhra.org.uk/publications/Italy-USA.

The editors’ introduction to the volume is available to download via the following link: http://www.italianstudies.ox.ac.uk/files/iso/italy_and_the_usa_cultural_change_through_language_and_narrative_introduction.pdf

External – Elsewhere

1.7 Outreach Event on Conference Interpreting

Online session: Find out about careers in conference interpreting.
Tuesday December 8, 17.30-18.30
Marilena Iannidinardi discusses working for the European Commission and opportunities for interpreters after Brexit. Full details and registration here:
https://ahc.leeds.ac.uk/events/event/1994/online_session_find_out_about_careers_in_conference_interpreting

*Any weekly round-up attachments can be found at the following link:
https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html*
Weekly Round-Up, 19 November 2020

*Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*
https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

**Disclaimer:** The University of Oxford and the Faculty of Medieval and Modern Languages accept no responsibility for the content of any advertisement published in the Weekly Round-Up. Readers should note that the inclusion of any advertisement in no way implies approval or recommendation of either the terms of any offer contained in it or of the advertiser by the University of Oxford or the Faculty of Medieval and Modern Languages.

Marilena Iannidinardi, a Leeds University graduate and staff interpreter at the European Commission, will give an insight into the industry and the profession. She will talk about what it is like working for European institutions, and discuss opportunities for interpreters after Brexit. The EU still needs English speaking interpreters and certain languages are currently in high demand.

2 Calls for Papers

2.1 Vernacular Call for Papers

_Vernacular: New Connections in Language, Literature, & Culture_ is a peer-reviewed journal organized by the graduate students in the Department of Modern Foreign Languages and Literatures at the University of Tennessee, Knoxville. It is dedicated to sharing current academic investigations and creative works of master’s and doctoral students in comparable disciplines from universities across the globe.

The journal accepts high-quality submissions of scholarly essays, book reviews, interviews, and translations, as well as short stories and poetry. We welcome entries that pertain to any of our three graduate program areas (French, German, and Hispanic Studies). Entries may be written in French, German, Spanish, or English.

**Deadline for submissions:** December 15, 2020
**Next publication date:** April 15, 2021

The latest issue and submission guidelines are available here: http://trace.tennessee.edu/vernacular/
For inquiries and submissions, please contact Mallory Nischan, _Vernacular_ Editor-in-Chief, at mnischan@vols.utk.edu by December 15, 2020.

2.2 Call for Applications: Columbia University M.A. in History and Literature in Paris

Now accepting applications for Fall 2021

* Please see item 2.2 attachment for further information:
https://weblearn.ox.ac.uk/x/rSxprB

3 Adverts

Funding & Prizes

3.1 German Scholarships 2021/22

We have opened applications for German scholarships (Hanseatic and Theodor Heuss), details of which can be found at the following weblink:

https://www.ox.ac.uk/students/fees-funding/international/scholarships-exchanges/german

The application form can be found on the website and the deadline is 29 January 2021.

* Please see item 3.1 attachment for further information:
https://weblearn.ox.ac.uk/x/xLiUZE

Jobs, Recruitment and Volunteering

3.2 JRF Post

New College is currently advertising for a JRF in Modern Languages.

*Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*
https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html
Weekly Round-Up, 19 November 2020

*Any weekly round-up attachments can be found at the following link: https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Disclaimer: The University of Oxford and the Faculty of Medieval and Modern Languages accept no responsibility for the content of any advertisement published in the Weekly Round-Up. Readers should note that the inclusion of any advertisement in no way implies approval or recommendation of either the terms of any offer contained in it or of the advertiser by the University of Oxford or the Faculty of Medieval and Modern Languages.

Further particulars are available here: https://isw.changeworknow.co.uk/new_college_oxford/vms/e/careers/positions/cQFDhAdLykJ5EiuJrzvP

3.3 Open-Oxford-Cambridge Doctoral Training Partnership

Applications are invited for an Open-Oxford-Cambridge AHRC DTP-funded Collaborative Doctoral Award at the University of Oxford, in partnership with Dove Cottage, Grasmere.

https://www.oocdtp.ac.uk/under-volcano-visitors-vesuvius-romantic-era

3.4 Job Opportunity at the Faculty of History

Internal only vacancy notice - Interim History of Art Department Manager (Grade 7) 7 month fixed term contract/secondment opportunity The Faculty of History are looking to recruit an Interim History of Art Department Manager to cover the substantive postholder whilst she is on secondment. This is an internal only post and may be offered as a secondment. Ideally the successful candidate would be able to start in January 2021.

The post can be found on the internal job board. Vacancy number is 148443. The post will be a varied and essential role within the History of Art Department, which will oversee administrative support for all aspects of the Department’s activity, including undergraduate and graduate examinations, events and communications. The Manager also acts as secretary to the History of Art Committee. The postholder will work closely with academic colleagues in the Department and line manage one member of administrative staff. They will also liaise regularly with colleagues in other areas of the Faculty of History. They will be accountable for the day-to-day operations of the department, and the promotion of the activities of the Department more widely and will also have responsibility for the facilities management of the Department.

More information can be found on the Internal Job Board or you can contact recruitments@history.ox.ac.uk

Miscellaneous

3.5 Foreign Language Newspapers Online

Oxford LibGuide to newspapers by country/region
https://libguides.bodleian.ox.ac.uk/newspapers/countries
A guide to historical and current newspapers and news sources, covering the 17th to 21st centuries. Includes searching tips, common problems and a list of key resources available to Oxford scholars – include a listing by country/region.

LibGuide: French and Francophone newspapers
Dedicated guide for French and Francophone news
https://libguides.bodleian.ox.ac.uk/frenchnewspapers

Factiva
To see country-specific news, see these instructions at https://libguides.bodleian.ox.ac.uk/ld.php?content_id=32846223 This example is for Brazil, but there are more country/region options available: Argentina, France, Germany, Italy, Mexico, Russia, Spain, Switzerland, and a general EU option in different languages.

Euronews
https://www.euronews.com/
Weekly Round-Up, 19 November 2020

*Any weekly round-up attachments can be found at the following link:
https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Disclaimer: The University of Oxford and the Faculty of Medieval and Modern Languages accept no responsibility for the content of any advertisement published in the Weekly Round-Up. Readers should note that the inclusion of any advertisement in no way implies approval or recommendation of either the terms of any offer contained in it or of the advertiser by the University of Oxford or the Faculty of Medieval and Modern Languages.

Latest breaking news available as free video on demand. You can select language in the top left-hand corner of the webpage.

Provided by Oxfordshire’s public library service, PressReader gives you access to more than 7,000 of the world’s top newspapers and magazines. You can select titles by language, topic, and country. There is an impressive breadth of languages available!
If you would like any further help finding or using news sources, please contact your subject librarian and they will be happy to help you.

3.6 Initial public consultation - 18th November to 9th December

We have launched an initial public consultation (from 18 November to 9 December) about the fact that we are planning to build a new building for Humanities on the ROQ site – as a precursor to a more detailed public consultation prior to submission of a planning application next summer.
At this stage we are sharing general information about the project, including a high level overview of our vision and key spaces in the building, the history of the ROQ site, the approach to developing the site, and the sustainability strategy for the site. Information for the consultation is available on the web at:
www.ox.ac.uk/humanitiesconsultation

Normally there would be a display of boards for people to visit, but we're doing it via the web and letters sent to local residents, given the Covid-19 situation. The virtual boards can be accessed via the above link.

3.7 Coronavirus Update

Coronavirus (COVID-19): advice and updates

A dedicated page has now been set up for Students:
Coronavirus (COVID-19): advice and support for students
(including FAQs for Students on a year abroad or overseas placement – please scroll down the page)

4 Year Abroad

4.1 Job Opportunities

The latest job opportunities and internships received by the Faculty can now be found via the new jobs board:
https://canvas.ox.ac.uk/courses/37004/pages/year-abroad-adverts?module_item_id=383619

The new Canvas Year Abroad pages are now ‘live’:
https://canvas.ox.ac.uk/courses/37004

DISCLAIMER: Please note that the inclusion of vacancies received by the Faculty is a facility to assist students in sourcing possible placements and does not constitute any sort of recommendation of the organisation, or agreement with the content of the vacancies; the Faculty attempts to provide as much information on vacancies available to students as possible and makes every effort to check that the content complies with equality legislation and is otherwise appropriate for student employment but cannot confirm the quality of the experience. Where negative feedback from previous students is received, appropriate action is taken. Students should make every effort to conduct their own research into the opportunities and providers to reassure themselves of the quality of the provision.